

<p><b>Scène 1</b></p>	<p><b>Personnages :</b> Adalaïs, L'Ancien et l'Ordonné, les chœurs</p> <p><i>Le décor est la façade et le parvis de la cathédrale de Béziers. Une porte de la ville. Une simple table avec deux chandeliers est dressée devant la cathédrale à droite de la porte d'entrée, quelques portes de maisons sur les côtés de la scène. Les parfaits barbus vêtus de noir, toque ronde, évangile dans un étui de cuir à la ceinture. Les parfaites en noir également cheveux cachés. Ils sont toujours par deux.</i></p>	
<p><b>L'ancien</b></p>	<p><i>Tous les participants se lavent les mains</i></p> <p>Adalaïs as-tu bien réfléchi          Tu sais si tu deviens parfaite          Ta vie profane sera bien fi-i-nie          Il va falloir que tu te soumettes</p>	
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p>Depuis un an que je vis à Béziers          Je connais l'abstinence          Je sais bien ce que c'est-est que jeu-eu-eu-eu-ner-er          Devenir parfaite pour moi est une chan-an-ce          Trois fois par semaine je ne bois que de l'eau-eau-eau          Seul le seigneur est mon guide la haut          La haut oui tou-ou-out la haut</p>	
<p><b>L'ancien</b></p>	<p><i>Tous les participants finissent de se laver les mains. Le parrain place devant Adalaïs une petite table ronde qu'il couvre d'un linge blanc. Il dépose l'évangile sur la table et la salue par génuflexions</i></p> <p>Avez-vous ma sœur cette sainte volonté          De recevoir notre oraison          De vivre votre vie avec humilité          Vérité chasteté étant votre blason</p>	
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p>Oui-i j'ai cette volonté          Priez le père qu'il me donne la force          Aux tentations de résister          Sans commettre jamais jamais aucune entorse</p>	
<p><b>L'ancien</b></p>	<p><i>S'approche d'Adalaïs</i>          Bénédicité parcite nobis amen-en-en  <i>Il lui remet alors l'Evangile</i></p>	
<p><b>L'ordonné</b></p>	<p>Se vòles que te perdonen          Escota la tieuna rason          Cal confessar los tieus pecats          escota plan aquela orason          perdoni tot als autres com' Dieu m'a perdonat          lo Paire-e nò-òstre, al cèl me guerdonarà          es nòstre pan quotidian e ma-ai nòstra sang          aparta de nautres las ànsias de satan          alunha de nautres messorguièrs e marrits          Benedicite parcite nobis amen  <i>Il reprend le livre</i></p>	<p>Si tu veux être pardonnée          Ecoute ta raison          Il faut avouer tous tes péchés          Ecoute bien cette sainte oraison          Je pardonne tout aux autres comme Dieu m'a pardonne          Notre Père céleste va me récompenser          Il est notre pain quotidien et aussi notre sang          Il écarte de nous les affres de Satan          Il écarte de nous les menteurs, les méchants</p>
<p><b>Le chœur</b></p>	<p>Il est notre pain quotidien et aussi notre sang          Il écarte de nous les affres de Satan</p>	
<p><b>L'ordonné</b></p>	<p><i>Se lave les mains et place devant Adalaïs une petite table ronde avec l'évangile</i>          Es tu prête ma chère sœur          A recevoir ton baptême spirituel          En présence du Seigneur          Puissant et Eternel</p>	
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p><i>Elle se met à Genoux</i></p>	



<p><b>Adalaïs</b></p> <p><b>Trois femmes</b></p>	<p>Adalaïs nous ne voulons que toi Le consolamentum tu peux nous le donner Benedicite parcite nobis nous avons la foi</p> <p><i>Elle tend ses mains au dessus des têtes des femmes</i> Que le père saint juste véridique et miséricordieux Qui a le pouvoir sur terre et dans les cieux De remettre tous vos péchés Vous pardonne toutes vos iniquités Vos péchés en ce monde Et dans le monde futur vous fasse miséricorde</p>
<p><b>Adalaïs</b></p> <p><b>Le Chœur</b></p>	<p><i>caduna son torn e de genohós</i> Parcite nobis, pardon per mos pecats pardon per ço qu'ai fach, pardon per ço qu'ai dich pardon per mas pensadas prègui pardon a Dieu' e a vos mos amics</p> <p>Parcite nobis, pardon pour mes péchés Pardon pour ce que j'ai fait, pardon pour ce que j'ai dit Pardon pour mes pensées Je demande pardon à Dieu et à vous mes amis</p> <p>Par Dieu Par nous et par l'Eglise Que vos péchés soient pardonné-és Je prie Dieu qu'il vous conduise Sur la voie de la sainteté</p> <p>Le Consolamentum il faut à tous le donner Nous allons tous mourir à moins de négocier Où est Raymond-Roger, où est le Comte Raymond-Roger ? Le Comte de Béziers lui seul peut nous sauver</p>
<p><b>Scène 3</b></p>	<p><b>Personnages :</b> Adalaïs, L'ancien et l'ardonné les chœurs, Raymond-Roger Trencavel <i>Raymond-Roger Trencavel entre en scène accompagné de deux hommes en armes</i></p>
<p><b>Un petit groupe de femmes</b></p> <p><b>Le Chœur</b></p> <p><b>Raymond-Roger Trencavel</b></p> <p><b>Le Chœur</b></p> <p><b>Raymond-Roger Trencavel</b></p>	<p>C'est Raymond Roger Trencavel Vicomte de Carcassonne et de Béziers Le voila qui apporte des nouvelles Il est sorti pour négocier</p> <p><i>Raymond-Roger Trencavel monte sur les marches de la Cathédrale</i> <i>C'est un homme jeune un guerrier de fière allure</i></p> <p>Il est sorti pou-ou-our négocier Il a l'air triste à pleurer Allons-nous tous mourir Faut-il s'y préparer Ou devons nous partir Mais comment s'en aller la ville est cerné-é-ée Dites nous Monsieur le Comte Y a-t-il de l'espoir D'entendre ce qu'on raconte Nous sommes au dése-espoir</p> <p>Mes Amis, Mes Amis écoutez moi Ils ne veulent pas négocier Ayez confiance confiance en moi Il faut des renforts je m'en vais les chercher</p> <p>Il faut des renforts et il va les chercher Il nous laisse seuls pour défendre Béziers</p> <p>Mes Amis, Mes Amis ayez confiance Je vais à Carcassonne</p>

<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>J'emmène avec moi des hommes d'influence Des juifs et des Bons hommes</p> <p><i>Quelques juifs et des Bons hommes se rapprochent de lui</i></p> <p>Plutôt mourir que de vous abandonner Je reviendrai très vite vous le verrez Il vous suffit de résister Et je viendrai vous libérer Libérer notre bonne ville de Béziers</p> <p><b>Le Chœur</b> Il part pour à Carcassonne Mais il nous abandonne</p> <p>Libérer notre bonne ville de Béziers Des troupes des croisés De la mort annoncée</p> <p><i>Raymond Roger Trencavel part avec les Juifs et quelques Bons hommes</i></p> <p>Il ne nous a pas abandonné Il reviendra avec des troupes bien armées Avec des chevaliers Et avec des archers Pour chasser les croisé-és Il faut gagner du temps, tenter de négocier</p>
<p><b>Scène 4</b> <b>Personnages :</b> Adalaïs, L'Ancien et l'Ordonné les chœurs <i>Certains sont quetteurs en haut des murailles</i></p>	
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>Il ya sous nos murailles Une armée comme on n'en a jamais vu Craignons qu'elle nous assaille Qu'elle ne nous prenne au dépourvu</p>
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p>Préparons nous au combat même s'ils sont trop nombreux Il nous faut protéger nos femmes et nos enfants Nous craignons la mort mais nous sommes courageux Pouvons-nous faire autrement ?</p>
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p><i>Nos remparts sont solides Et peuvent longtemps résister Priez le Seigneur notre guide Il saura bien nous protéger</i></p>
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p>Préparons de la pierraille Des flèches pour nos archers Nous avons du bêta-ail Nous pourrons résister</p>
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p><i>Priez repentez vous Le Seigneur vous aidera</i></p> <p>Prions mais préparons nous Armons nos cœurs et nos bras</p>

<p><b>Adalaïs</b></p>	<p><i>CONSOLAMENTUM - Elle étend ses mains</i></p>	
<p><b>Adalaïs et le Chœur</b></p>	<p>Parcite nobis, pardon per mos pecats perdon per çò qu'ai fach, pardon per çò qu'ai dich perdon per mas pensadas prègui perdon a Dieu' e a vos mos amics</p>	<p>Parcite nobis, pardon pour mes péchés Pardon pour ce que j'ai fait, pardon pour ce que j'ai dit Pardon pour mes pensées Je demande pardon à Dieu et à vous mes amis</p>
<p><b>Adalaïs</b></p>	<p>Per Dieu, per nos, per Glèisa que perdone vòstres pecats prègui Dieu que vos mene</p>	<p>Par Dieu, par nous et par l'Eglise Que vos péchés soient pardonnés Je prie Dieu qu'il vous conduise</p>
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>cap a via de santetat sur la voie de la sainteté</p> <p>Il y a dans notre ville Des croyants des chrétien-en-ens Avons même évangile Nous nous entendons bien</p> <p>Renaud de Montpeyroux l'évêque de Béziers Nous fait gagner un peu temps Il est sorti pour tenter de négocier Le voilà -à qui revient avec son drapeau blanc</p>	<p><b>Le Chœur</b></p> <p>cap a via de libertat sur la voie de la liberté</p>
<p><b>Scène 5</b> <b>Personnages :</b> Adalaïs, L'ancien et l'ordonné , les Chœurs (issus des chœurs trois hommes les prêtres les consuls) , Renaud de Montpeyroux</p> <p><i>Renaud de Montpeyroux entre en scène avec son drapeau blanc encore en main et monte les marches de la Cathédrale</i></p>		
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>Le voilà le voilà il paraît satisfait Le voilà Le voilà il revient de négocier Taisez vous taisez vous laissez le donc parler Laissez parler l'évêque de Béziers</p>	
<p><b>Renaud de Montpeyroux</b></p>	<p>Mes Frères je les ai tous rencontrés</p>	
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>Laissez parler l'évêque de Béziers</p>	
<p><b>Renaud de Montpeyroux</b></p>	<p>Mes Frères j'ai tenté de négocier</p>	
<p><b>Le Chœur</b></p>	<p>Ecoutez c'est l'évêque de Béziers</p>	
<p><b>Renaud de Montpeyroux</b></p>	<p>Ils peuvent épargner Béziers Mais il va fa-a-lloir payer Il va falloir payer très cher, il faudra payer, très cher, très cher payer</p>	
<p><b>Les consuls</b></p>	<p>Mais qui vous parle de vos richesses Oui à vos vi-ies sinon à celle de vos amis, amis, amis</p> <p>Nous devons leur livrer deux cent vingt deux familles Ils vont les juger et les condamner S'ils n'abjurent pas les garçons et les filles Périront au bûcher, périront au bûcher</p>	<p><b>Le Chœur</b></p> <p>Ils en veulent donc à nos richesses Ils en veulent peut être à nos vies</p>
<p><b>Les consuls</b></p>	<p>Moriràn sul le-enhièr</p>	<p>Périront au bûcher</p>

<b>Renaud de Montpeyroux</b>	<p>estimariam mai perir negats                  en mar salada                  puslèu que de lor donar                  una familha de Besièrs                  òc moriràn sul lenhièr</p> <p>Les Catholiques ne peuvent pas rester                  Venez avec moi il faut s'en aller                  Maintenant vous savez                  J'ai essayé de négocier                  Venez avec moi il faut s'en aller</p>	<p>Nous préférierions périr noyées                  Dans la mer salée                  Plutôt que de leur livrer                  Une seule famille de Béziers                  Oui, périront au bucher</p>
<b>Le Chœur Et les consuls</b>	<p>Anatz-vos en, anatz-vos en                  abandonarem pas nòstres concitudans                  degun non prendrà pas d'eles ni un valent</p>	<p>Allez-vous en, allez-vous en                  Nous n'abandonnerons pas tous nos concitoyens                  Personne n'aura des leurs un seul dernier vaillant</p>
<b>Les prêtres</b>	<p>Les églises sont ouvertes à tous et aux Chré-tien-en-ens                  A vous tous les catholiques                  Même vous les hérétiques                  La maison du seigneur                  Est ouverte à toute heu-eure</p>	
<b>Le Chœur</b>	<p>Raymond Roger va revenir avec des renforts                  C'est nous finalement qui seront les plus forts                  C'est nous qui saurons être les plus forts</p>	
<b>Trois hommes</b>	<p><i>Ils sortent avec des drapeaux blancs de la ville en disant</i></p> <p>Gagnons du temps allons parlementer                  Avec nos drapeaux blancs ils n'oseront pas nous attaquer</p>	

**Scène 6**

**Personnages :** Adalaïs, l'ancien et l'ordonné, le Choeur. L'abbé de Cîteaux, Guillaume de Tulède, le Roi des ribauds, des ribauds.

<b>Trois hommes</b>	<p><i>Ils n'ont fait que sortir et entrer et ils retournent en hâte (Surpris et apeurés)</i></p> <p>C'est l'abbé de Cîteaux                  Il est à notre porte                  Avec tous ces Ribauds                  Que le Diable les emporte</p> <p><i>Les Ribauds dépenaillés, mal armés mais furieux et sanguinaires tuent les trois hommes et entrent en furie en scène tuant et brûlant tout sur leur passage</i></p>	
<b>L'abbé de Cîteaux</b>	<p><i>Précédé des Ribauds tueurs il entre en scène. Il reste en retrait par rapport à la bataille.</i></p> <p>Aller Guillaume de Tulède                  Entraînez donc tous vos ribauds                  Cette ville ne mérite pas qu'on l'ai-ai-de                  Taillez les tou-ous en morceau</p> <p><i>Hystérique</i></p> <p>Au couteau                  En lambeaux                  Vous êtes des bourreaux</p>	
<b>Le Choeur</b>	<p>Al cotèl                  En esquiç</p>	<p>Au couteau                  En lambeaux</p>

<p><b>Quelques personnes du chœur</b></p>	<p>Son totes de borrèls          Aux armes aux armes aux armes          Aux armes aux armes aux armes          Nou-ous so-omme-es envahi-is</p>	<p>Ce sont tous des bourreaux</p>		
<p><b>Deux prêtres</b></p>	<p><i>S'adressant à Adalaïs et la repoussant vers l'arrière</i>          Madame, Madame          Allez vous en d'ici  <i>Adalaïs va se ca cher derrière dessous la table</i></p>			
<p><b>L'abbé de Cîteaux</b></p>	<p>Monseigneur attention il ya de bons Chrétiens          Tuez les tous Dieu-eu reconnaîtra les siens  <i>Deux prêtres sont tués le troisième rentre dans l'église et          L'on entend le tocsin</i></p>			
<p><b>Guillaume de Tulède</b></p>	<p>Monseigneur, les chrétiens</p>			
<p><b>L'abbé de Cîteaux</b></p>	<p>Tuez, je vous le dit          Dieu reconnaîtra les siens</p>			
<p><b>Guillaume de Tulède</b></p>	<p><i>S'adressant à ses hommes</i>          Tuez tuez, tuez il vous l'a dit          Tuez tuez les tous comme des chiens  <i>Se déplaçant comme un fou au milieu de ses hommes qui massacrent</i>          Tuez tuez n'ayez aucune pitié          Tuez tuez ces gens ont tous péchés          Tuez tuez même femmes et enfants          Tuez tuez ces suppôts de Satan          Tuez tuez, tuez massacrez-les          Je ne veux pas de survivants          Qu'importe les larmes et le sang</p>	<p><b>Le Choeur</b></p>	<p>Pietat esparnhats los enfants          (Pitié épargnez nos enfants)          Fagatz pas rajar la sang          (Ne faites pas couler le sang)          D'aqueles que son innocents          (De ceux qui naissent innocents)          Sèm totes de crestians coma vos          (Nous sommes tous des chrétiens somme vous)          Perqué s'acarnatz contra nautres          (Pourquoi vous acharnez-vous sur nous ?)          tantas vidas que passan jols pics          (Tant de vie qui cèdent sous vos coups)          Sénhor son totes venguts bauges          (Seigneur ils sont tous devenus fous)</p>	<p><b>L'abbé de Cîteaux</b></p> <p>Tuez tuez tuez          Tuez tuez tuez</p>
<p><b>Une femme</b></p>	<p><i>portant un bébé dans ses bras</i>          Pitié-é pour mon peti-i-it  <i>Elle et son bébé sont tués massacrés</i></p>			
<p><b>Guillaume de Tulède</b></p>	<p>Tuez tuez n'ayez pas de répit</p>			
<p><b>Les ribauds</b></p>	<p>Pillons pillons toutes les maisons  <i>Un ribaud sort une femme d'une maison où elle s'était réfugiée, tentant de s'échapper</i></p>			

<b>Un ribaud</b>	Viens on va s'amuser <i>Il rentre avec elle dans la maison en la tirant par les cheveux</i>
<b>Une femme</b>	Oh non oh non Pitié Pardon
<b>Les ribauds</b>	Faut la tuer faut la tuer Faut la tuer faut la tuer Ahahahahahahah..... Il faut tou-ous les tuer Les massacrer Par de quartier  Il n'y a plus de survivants Ils sont tous morts agonisants A nous tout l'or et tous l'argent
<b>Scène 7</b>	<b>Personnages :</b> Des cadavres gisent sur le sol, quelques ribauds, le chevalier Philippe de Saint Alban, Adalaïs.
<b>Les ribauds</b>	Attention voila le Chevalier de Saint Alban Il n'a pas l'air content De voir que nous prenons les bijoux et l'argent Allons-nous en Vite allons-nous en  <i>Ils se sauvent Le chevalier reste seul au milieu de cadavres quand il aperçoit Adalaïs</i>
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	<i>Il découvre Adalaïs cachée sous la table</i>  Madame que fai-aitez vous là Ne craignez pas mon épée
<b>Adalaïs</b>	<i>Protège sa tête de son bras</i>  Je me suis cachée là Ayez pitié de moi pitié Je vous en prie laissez-moi donc la vie Je suis à vos genoux et vous supplie
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	Non je ne peu-eux tuer, Une femme qui me supplie Comment ferai-je, pour tuer la beauté Comment dites-moi, vous êtes si jolie Il faut vite vous relever Dites moi votre nom en secret
<b>Adalaïs</b>	Je suis Adalaïs
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	Moi je me nomme Philippe de Saint Alban Adalaï-is, un tel massacre, fra-a-tricide Est vraiment écoeurant Je m'en vais vous sauver Retenez bien mon nom Je vous retrouverai Prenez ce portillon
<b>Adalaïs</b>	Monsieur Monsieur...
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	Ne dites rien ça ne sert à rien Adieu Adieu

<b>Alban</b>	Adieu, Je vais prier pour votre bien
<b>Adalaïs</b>	Madame fuyez ne perdez pas de temps
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	Souvenez-vous de Philippe de Saint Alban
	Faites vite on vient
	<i>Elle lui lance un dernier regard et s'en va par une porte basse un mouchoir tombe de sa poche que Philippe de Saint Alban ramasse et noue au pommeau de son épée. Doucement pour lui regardant éccœuré le carnage.</i>
	Et dire que ce sont des chrétiens
<b>Scène 8</b>	<b>Personnages :</b> Le chevalier de Saint Alban, L'abbé de Cîteaux, Guillaume de Tulède, des ribauds chargés de leurs butins
<b>Le chevalier de Saint Alban</b>	<i>S'adressant à des hommes d'arme</i> Laissez ici tous vos butins Les chevaliers s'en chargeront Chassez les autres comme des mâtins S'il le faut à coup de bâton  <i>Il se saisit lui-même d'un bâton et frappe quelques Ribauds pour qu'ils laissent leur butin à terre et aillent à la recherche des autres dans les maisons...ils partent en maugréant. Le ribaud qui était rentré violer la femme ressort avec elle.</i>
<b>Le ribaud</b>	Elle m'a donné bien du plaisir Mais n'était pas pucelle  <i>... Il la tient par derrière et d'un coup de couteau l'égorge.</i>  Cette catin doit mourir Je n'ai plus besoin d'elle  <i>Il essuie sa lame dans la robe de la jeune femme et la laisse sans vie sur le sol</i>
<b>L'abbé de Cîteaux</b>	C'est dégoutant de voir ce sang Ils puent ces suppôts de Satan
<b>Guillaume de Tulède</b>	Ils baignent dans leurs excréments Achevez les vivants  <i>Quelques Ribauds exécutent cet ordre</i>  Mettez le feu
<b>L'abbé de Cîteaux</b>	C'est ça mettez le feu Il faut tout purifier Le feu purifie tout
<b>Guillaume de Tulède</b>	Mettez le feu partout, partout il faut brûler Tout brûler et partout.

Les textes en **bleu ciel** sont chantés dans la maquette disponible à l'écoute.

Les textes en **bleu foncé** correspondent aux traductions en français des textes en occitan.

Les textes en occitan ont été traduits et adaptés du livret original en français par **Philippe Hammel** (directeur du Cirdoc).

Livret : **Albert Enriquez**

Musique : **Thierry Cassagneau**

© 2008